

Перспективним є застосування основного метода когнітивної ономазіології в подальших дослідженнях специфіки перекладу імен і назв рас в українській локалізації гри «Baldur's Gate III».

Література:

1. Литвин І. М. Денотативна інформація: типологія та засоби перекладу. *Вісник Черкаського університету. Серія: Філологічні науки*. 2018. Вип. 2. С. 16-21. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/VchuF_2018_2_5.
2. Селіванова О. О. *Світ свідомості в мові*. Монографічне видання. Черкаси: Ю. Чабаненко. 2012. 488 с.
3. Шелер Р. Локалізація і переклад (Localization and Translation). *Енциклопедія перекладознавства* : у 4 т. Т. 1 пер. з англ. За ред.: Івза Гамб'є та Люка ван Дорслара; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. С. 215–222.

Литвин І. М., канд. філол. н., доцентка
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького

УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНОЇ ІНТЕРНЕТ-СТАТТІ

Сьогодення називають епохою інформаційних технологій. У сучасному світі інформаційний простір характеризується динамізмом: форми та канали трансляції інформації постійно змінюються, проте потреба в якісній публіцистиці завжди на першому плані, в тому числі і в якісно перекладених публіцистичних матеріалах.

Інформативний переклад нечасто досліджується у перекладознавчих студіях, але переклад інформативних жанрів, зокрема інтернет-статей на політичні, психологічні, екологічні, культурологічні теми, доволі поширений, позаяк інтернет-статті – одне із найдоступніших джерел інформації – викликають неабиякий інтерес у інтернет-користувачів.

Мета цієї перекладознавчої розвідки: проілюструвати трансформаційний потенціал українського перекладу англomовних інтернет-статей на матеріалі оригінального та перекладного текстів статті Ліббі Бенкс «The five most creative cities in the world?» («П'ять найкреативніших міст світу?»).

Застосування низки перекладацьких прийомів (трансформацій) в українському перекладі англomовної інтернет-статті сприяє утриманню збалансованості денотативної, конотативної та прагматичної інформації між джерельним та перекладним текстами статті. У перекладі англomовної інтернет-публіцистики важливо доволі точно передати фактичну інформацію, донести її до української читацької аудиторії, адаптувавши джерельний текст до стилю української публіцистики.

У перекладі статті Ліббі Бенкс «The five most creative cities in the world?» вдалися до зміни конотації – функціонально-стилістичного забарвлення слова:

«*The academic Richard Florida popularised the theory in the early 2000s that creativity enables urban development*» [Libby Banks, The five most creative cities in the world?] // На початку **нульових** академік Річард Флоріда популяризував теорію про те, що творчість сприяє розвитку міст.

Числівник джерела **2000s** замінено характерним для української публіцистики словом **нульові**. 2000 роки в публіцистичних жанрах мають низку синонімів. «Десятиліття тому ми не мали консенсусу щодо того, як назвати роки, які чекали нас попереду ... **Нульові? Подвійні нульові? Дірочки? Бублики?**», – зауважують автори статті «2000-ні роки: епоха без своєї назви і свого покоління» у журналі «Нью Йоркер» від 30. 12. 2009.

В українському перекладі статті Ліббі Бенкс «The five most creative cities in the world?» вдалися до прагматичних трансформацій (термін Олени Селіванової [1]):

«... while contemporary galleries like House of Gaga and Kurimanzutto have made waves on the international **art scene**» [Libby Banks, The five most creative cities in the world?] // ... сучасні галереї, як-от House of Gaga (**будинок Леді Гаги**) та Kurimanzutto (**будинок КуріМанзутто**), викликали **фурор** на міжнародній **арт-сцені**.

Англійську словосполуку *have made waves* перекладено **викликати фурор** (*фурор* – «Гучний публічний успіх, який викликав палке схвалення»). Можливі варіанти перекладу: *викликати гучний успіх, викликати могутнє враження*.

Англійську словосполуку *art scene* можна перекласти як *сцена мистецтва*, проте в перекладі вдалися до калькування: транскрибували частину англійської назви *art* і переклали *scene* – **арт-сцена**, така лексика доволі часто трапляється в українських журналістських статтях.

Назви відомих мистецьких об'єктів залишено в оригінальному звучанні та графіці, лише додано в дужках переклад і пояснення.

У статті значна кількість термінів мистецтва, часом незрозумілих пересічному читачеві, тому у перекладі вдалися до прагматичних мегатекстових трансформацій (за класифікацією трансформацій Олени Селіванової [1]) – пояснень термінів:

«*In recent decades the process of **gentrification** has become well established*» [Libby Banks, The five most creative cities in the world?] // **В останні десятиліття процес джентрифікації – реконструкції й оновлення будівель – міцно закріпився.**

Джентрифікація – «реконструкція й оновлення будівель у раніше непривабливих частинах міста та асоційований із ними переїзд до району багатших мешканців» [2]. При цьому в оновлених районах, як правило, відбуваються істотні зміни в демографії, зменшується розмір родини, піднімається середній дохід мешканців, змінюються культура. У перекладі тільки частково пояснили термін, щоб не обтяжувати текст статті, проте дали загальне уявлення читачеві про явище джентрифікації.

Таким чином, питання українського перекладу інтернет-статей на культурологічні теми доволі актуальне, позаяк український переклад англomовних статей задовольняє інтереси читацької аудиторії щодо різних сфер культурного життя, сприяє розширенню ерудиції читача, розвиває його художньо-образне й аналітичне мислення.

Література:

1. Селіванова О. О. *Світ свідомості в мові*. Монографічне видання. Черкаси: Ю. Чабаненко. 2012. 488 с.
2. Wikipedia. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Negligence>

Джерела ілюстративного матеріалу

3. Бенкс, Ліббі. The five most creative cities in the world?» <https://www.bbc.com/culture/article/20190715-the-five-most-creative-cities-in-the-world>

Лупій Руслана, студентка
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького

ВЛАСНІ НАЗВИ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ПОЛЬСЬКОГО ФІЛЬМУ АЛЕКА ПЕТЖАКА «JA I MÓJ TATA»

Короткометражний фільм «Ja i mój tata» авторства польського режисера Алека Петжака став об'єктом вивчення та власного перекладу для української аудиторії. Під час перекладу короткометражного фільму «Ja i mój tata» українською мовою виникло завдання знайти баланс між збереженням автентичності та відтворенням змісту для цільової аудиторії. У процесі перекладу цього кінематографічного твору з польської на українську мову особливу увагу ми приділили відтворенню власних назв. Метою нашого перекладознавчого дослідження став аналіз прийомів передачі антропонімів у власному українському перекладі фільму Алека Петжака «Ja i mój tata».

У польському короткометражному фільмі «Ja i mój tata» кілька персонажів, чії імена «відіграють роль маркера національного колориту, позаяк транскрибовані власні імена є тими одиницями перекладу, які зберігають певну національну специфіку в своїй звуковій формі» [4]. Для їх перекладу ми зазвичай застосовували транскрипцію. Ірина Литвин у своїй статті «Фонетичний аспект перекладу» зазначає: «На сучасному етапі найпродуктивнішим перекладацьким прийомом вважається транскрипція як прийом відтворення звукової форми іншомовного слова» [3]: